

Colloque international

Appel à communications
(See English version below)

Traduction et Ergonomie

Université Stendhal Grenoble
15-16 octobre 2010

La pratique de la traduction professionnelle s'est considérablement modifiée depuis une dizaine d'années. Le traducteur est de plus en plus dépendant des outils informatiques et des réseaux de toutes sortes. Son activité est désormais composée d'une multitude de tâches bien identifiées qui exigent de nouvelles compétences linguistiques, techniques et relationnelles ainsi qu'une nouvelle organisation du travail, marquée par une accélération des rythmes et une intensification des procédures. Sa relation aux documents est le plus souvent vécue à travers le filtre des logiciels de TAO et de TA, qui imposent une approche segmentée, décontextualisée et partagée.

Ces nouvelles conditions de travail, dictées par l'évolution technologique et économique, peuvent entraîner aussi bien une réduction de l'autonomie du traducteur qu'un accroissement de ses responsabilités. Elles génèrent des tensions entre le souci de qualité et l'impératif de rentabilité, entre le besoin de liberté créative et la dépendance aux machines et aux normes. Parallèlement, elles peuvent contribuer à l'émergence de nouvelles formes de travail collaboratif et à une optimisation de l'activité grâce à l'utilisation adaptée des outils.

Nous proposons d'analyser ces changements et d'étudier leurs effets à la fois sur les performances (la qualité des traductions, mais aussi la quantité, en termes de multilinguisme, par exemple) et sur les acteurs (les compétences et les capacités cognitives du traducteur, ainsi que son degré d'autonomie et de satisfaction).

Ce colloque privilégie une approche de type ergonomique, afin d'apporter à la traductologie une perspective plus globale qui nous paraît indispensable pour comprendre le monde professionnel d'aujourd'hui et anticiper sur ses probables évolutions. En effet, avant de proposer une possible remédiation, l'ergonomie vise d'abord la compréhension des interactions entre les humains et les autres composantes d'un système, tant technologiques que sociales. Selon Pierre Falzon, cette science du travail défend aussi « une approche holistique de l'homme, où celui-ci est simultanément pensé dans ses dimensions physiologiques, cognitives et sociales ». C'est ainsi que nous souhaitons étudier le traducteur d'aujourd'hui.

Les axes du colloque seront les suivants :

1. *Le traducteur et sa relation aux outils de TAO et de TA* : impact sur l'activité traduisante et les processus cognitifs, nouvelles pratiques (pré-édition, post-édition, projets de traduction multilingue...), interface homme-machine, approche critique des outils, appropriation ou aliénation...
2. *Le traducteur et ses relations humaines au travail* : nouvelle organisation du travail, relations entre les différents acteurs du processus, nouvelles formes de travail collaboratif, évolution des compétences relationnelles,

variations selon les structures (organisations internationales ou sociétés de services linguistiques)...

3. *Le traducteur et son environnement physique* : ergonomie du poste de travail, effets sur la santé, confort physique et psychologique, types de remédiation...
4. *L'ergonomie comme composante de la qualité des traductions* : ergonomie des matériaux traduits, qualité ergonomique d'un mode d'emploi ou d'une interface traduite, ergonomie et localisation...

Organisation

Le colloque est organisé par le Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée (GREMUTS/ILCEA) avec le soutien de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT) et de la Société française des traducteurs (SFT).

Comité d'organisation : Elisabeth Lavault-Olléon, Claire Allignol, Cécile Frérot, Shaeda Isani, Université Stendhal Grenoble

Propositions de communications

Veillez envoyer un titre et un résumé de 300 mots en français ou en anglais au plus tard le 30 avril 2010, en précisant l'axe choisi et en incluant une note biographique, à l'adresse suivante :

Elisabeth.Lavault@u-grenoble3.fr

Les propositions acceptées donneront lieu à une communication de 25 minutes + 5 minutes de questions. Une sélection des communications sera publiée.

Langues de travail : français et anglais

Calendrier

30 avril 2010 : date limite de soumission des propositions de communication

30 mai 2010 : notification d'acceptation des propositions

20 juin 2010 : diffusion du programme

15-16 octobre 2010 : colloque dans les locaux de l'université Stendhal Grenoble

Comité scientifique

Claire Allignol, Université Stendhal Grenoble 3

Nicolas Froeliger, université Paris VII Diderot

Yves Gambier, Université de Turku, Finlande

Daniel Gouadec, Université de Haute-Bretagne, Rennes 2

Thierry Grass, Université de Strasbourg

Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal Grenoble 3

Sylvie Vandaele, Université de Montréal, Canada

Contact :

Elisabeth Lavault-Olléon, directrice du GREMUTS/ ILCEA

Elisabeth.Lavault@u-grenoble3.fr

Claire Allignol, GREMUTS / ILCEA, Claire.Allignol@u-grenoble3.fr

International conference

Call for papers

Translation and Ergonomics

Université Stendhal GRENOBLE

15-16 October 2010

The translator's profession has undergone a number of dramatic changes during the last ten years. Translators are increasingly dependent on the tools of technology and specialised networks of all kinds. Their activity now consists of a multitude of clearly-defined tasks which require new competences, whether linguistic, technical or interpersonal, in addition to a new work organisation based on more intensified procedures and stricter deadlines. CAT or MT tools also impose a segmented, decontextualised and shared approach to documents.

The new working conditions and related technological advancement and economic changes can either impinge on the translator's autonomy or increase his/her responsibilities, create tensions between the need for quality and the demand for profitability, the desire for freedom and the need to conform to technology and professional standards. At the same time, new forms of collaborative work can emerge and tasks can be optimized through the appropriate use of tools.

The object of this conference is to analyse these changes and their effects both on performance (translation quality as well as quantity, notably in terms of multilingual translation) and on its principal actors, i.e. translators (competences and cognitive capacities, autonomy and well-being).

The conference will favour an ergonomic approach in order to provide a broader framework for translation studies and the need to understand today's professional world and its future developments. Before delivering remediation, ergonomics aims at understanding interaction between human beings and the other components of a system, both technological and social. According to Pierre Falzon, this science of work claims a holistic approach to man, simultaneously apprehended in his physiological, cognitive and social dimensions - a research perspective we would like to develop with regard to translation today.

The conference will be organised along four main lines of enquiry:

1. *The translator's relation with translation tools (CAT and MT)*: their impact on translation methodology and cognitive processes, new practices (pre-edition, post-edition, multilingual translation projects...), man-machine interface, critical approach to translation tools, appropriation or alienation...
2. *The translator's human relations at work*: new work organisation, relations between the different actors in the translation process, new types of collaborative work, changes in interpersonal relations, variation between work structures (international institutions or linguistic service-providers)...
3. *The translator and his/her physical environment*: ergonomic workstation, health impact, physical and psychological well-being, possible remediation...
4. *Ergonomics as a part of translation quality*: ergonomically correct documents, the ergonomic quality of a user's guide or interface, ergonomics and localisation...

Organisation

The conference is organised by the GREMUTS-ILCEA (*Groupe de recherche multilingue en traduction spécialisée*), a multilingual research group in specialised translation. It is supported by the French Association of University Programmes in Professional Translation (AFFUMT, *Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction*) and the French Society of Translators (SFT).

Organising Committee: Elisabeth Lavault-Olléon, Claire Allignol, Cécile Frérot, Shaeda Isani, Université Stendhal Grenoble

Proposals for Papers

300-word proposals in French or in English, specifying the area of study and including a provisional title and a short biographical notice, should be sent by 30 April 2010 to:

Elisabeth.Lavault@u-grenoble3.fr

The selected papers will be given in French or English in a 25-minute presentation (+ 5 minutes of questions and answers). Selected papers will be published in a peer-reviewed journal.

Conference Schedule

30 April 2010: deadline for submission of proposals

30 May 2010: notification of acceptance

20 June 2010: opening of registration and programme

15-16 October 2010: conference at Université Stendhal, Grenoble campus

Academic Committee

Claire Allignol, Université Stendhal Grenoble 3

Nicolas Froeliger, université Paris VII Diderot

Yves Gambier, Université de Turku, Finlande

Daniel Gouadec, Université de Haute-Bretagne, Rennes 2

Thierry Grass, Université de Strasbourg

Elisabeth Lavault-Olléon, Université Stendhal Grenoble 3

Sylvie Vandaele, Université de Montréal, Canada

Contact

Elisabeth Lavault-Olléon, GREMUTS/ ILCEA, Elisabeth.Lavault@u-grenoble3.fr

Claire Allignol, GREMUTS/ ILCEA, Claire.Allignol@u-grenoble3.fr